***Курманкул Е.Т.***

магистрант ОмГА, г. Омск РФ

***Kurmankul E.T.***

Master's student of Omsk

State University, Omsk, Russian Federation

**Шетел тілін оқытуда аутенттік мәтіндермен жұмыс істеудің әдіс-тәсілдері**

**\***

**Methods and methods of working with authentic texts in teaching a foreign language**

**Аннотация**

*Мақалада шетел тілін оқытуда аутенттік мәтіндермен жұмыс істеудің кейбір әдіс-тәсілдері қарастырылып, бейімделген (адаптированный) аударма мәтіндермен салыстырғанда нәтижелігі дәлелденеді. Автор аутентті мәтіндер арқылы тілі оқытылатын елімен мәдениетаралық байланыс орнатылатындығына назар аударады. Тіл иелерінің ортасынан шыққан түпнұсқа мәтіндер ғана жасанды тілдік орта қалыптастыруға жағдай жасай алады. Сонымен қатар білім алушылардың коммуникативті құзыреттілігін қалыптастыру барысында жаңа сөздердің синонимдік қатарларымен алдын ала жұмыс істеудің жаңа тәсілі қарастырылған. Автор бұл тәсілді аутенттік материалдарды меңгерту барысында тәжірибеден өткізіп, мақалада нәтижелерін ұсынған.*

**Кілт сөздер:** *аутентті мәтін, мәдениетаралық байланыс, коммуникативті құзыреттілікті, түпнұсқа, кілт сөздер, тілдік икем, дүниетаным, сөйлеудегі қиындықтар.*

**Annotation**

*The article discusses some methods of working with authentic texts in teaching a foreign language and proves their effectiveness in comparison with adapted (adapted) translation texts. The author draws attention to the fact that through authentic texts, intercultural communication with the country where the language is taught is established. Only original texts from the environment of language owners can create conditions for the formation of an artificial language environment. In addition, in the process of forming students ' communicative competence, a new approach to preliminary work with synonymous series of new words is considered. The author practiced this approach in the process of mastering authentic materials and presented the results in the article.*

**Key words:** *authentic text, intercultural communication, communicative competence, originality, keywords, language skills, worldview, speech difficulties.*

Білім беру процесі шеңберінде шет тілдері бойынша сабақтарда аутентті мәтіндерді тиімді пайдалану, арнайы әдістер мен тәсілдерді әзірлеу және қолдану – қазіргі заман талабы болып табылады. Кітап пен баспа өнімдері оқытудың негізгі құралдары болып табылады, онда грамматика мен синтаксистің негізгі ережелері мен оларды меңгертуге бағытталған жаттығулар қамтылған. Елімізде, жақын шетелдерде жарық көрген оқулықтарда бастапқы деңгейде түсінуге жеңіл, бейімделген мәтіндер беріледі. Ол мәтіндерден тілі оқытылатын елдің мінез-құлқы, салт-дәстүрі, менталитеті аңғарылмайды, себебі аударма мәтіндер болып табылады. Оқулықтың барлық теориялық, практикалық тапсырмаларын толығымен орындаса да, білім алушылардың сөйлеу дағдысын жетілдіру қиындық тудыратын. Білім алушылар оқылған, тыңдалған мәтінді, өзіне қаратып сөйлеген сөзді жақсы түсінеді, алайда дайындықсыз еркін сөйлеу құзыреттілігі қалыптаспаған.

Сонымен шет тілін меңгертудегі үлкен проблеманың бірі – ауызекі сөйлеу құзыреттілігін қалыптастыру, тілдік кедергіні жою. Бұл мәселені шешуде дәстүрлі оқулықтар мен баспа өнімдері барлық талаптарға сай бола бермейді.

Білім алушылардың шет тіліне деген қызығушылығын арттыратын әдістің бірі мәдениетаралық байланыс орнатуға негізделген. Жоғарғы оқу орындарында мәдениетаралық байланыс көрінісінің бірі – ұлттық мәдениет бейнесі бар аутенттік мәтіндерді қолдану. Білім алушылар аутентті мәтіндер арқылы белгілі бір елдің салт-дәстүрі, мәдениеті, діні, ділі туралы мағлұматтарды ала отырып, өзіндік дүниетанымын кеңейтеді [1].

Осыған орай тілді үйретуде оны тек қарым-қатынас құралы ретінде ғана емес, сонымен бірге мәдениетке тарту құралы ретінде қарастырғанымыз жөн. Қоғамдық дамудың қазіргі кезі өзінің жоспарларын жақсы бекіткен, жұмыс барысында игерген тәжірибені орынды пайдалана алатын, қандай-да нәтижеге бару үшін кез келген адаммен тиімді коммуникативті байланыса алатын ойы ашық білім алушыларды тәрбиелеуді алға қоюда, яғни жан-жақты, құзыретті маман дайындау бүгінгі білім берудегі ең негізгі мақсат болып табылады.

Кез келген тіл – құбылмалы құбылыс. Әрбір тілдің өзіне тән ерекшеліктері болады. Оның ішінде, аутенттік мәтін еш бүлінбеген, арнайы өңделмеген, сол елдің тіл иеленушісі берген, бейімделмеген, ақпараттылығымен ерекшеленетін (көп жағдайда мұндай мәтіндер лингвоелтану мазмұнында болып келеді), білім алушылардың қызығушылығын арттыратын, ұлттық мазмұнындағы заманауи лексикадан құралған мәтіндер.

Газет мақалалары мәтінімен жұмыс жасауда танысу, көру және зерттеу жұмыстарын жасаған кезде де интернет желіден алдын-ала керекті мәліметтерді таңдап алуға болады. Осындай тапсырманы орындау кезінде білім алушылардың қызметі: қысқаша баяндау немесе оқылған мәтінге аңдатпа жасау, басты сұраққа жауап беру, берілген мәселе бойынша ақпарат іздеу т.б.

Атап өтетін болсақ: ағылшын тілін жетік меңгеру үшін ондағы слэнгтер, кірме сөздер, фразеологиялық тіркестерді т.б тек аутентті мәтіндерден кездестіре аламыз. Сол себепті ағылшын тілі сабақтарында аутентті материалдарды қолдану білім алушының тілдік деңгейін едәуір көтеріп, көптеген ағылшын тіліндегі дереккөздерден пайдалы, әрі қажетті ақпараттар алуға мүмкіндік береді.

Осы мәселе бүгінге дейін алыс-жақын шет елдерінің бірқатар ғалымдары мен әдіскерлері тарапынан зерделенген.

Шет тілін оқытуда оқытушы мен білім алушылар арасында мәдениетаралық байланыс орнайды. Мәдениетаралық байланыс теориясы жайлы В.Г. Костомарова, Г.М. Верещагина, Ю.Е. Прохорова, Е.И. Пассова еңбектерінде жан-жақты қарастырылған [2]. В.Г. Костомарова, Г.М. Верещагина өз еңбектерінде қазіргі замандағы жаңа жағдайларға байланысты ағылшын тілді мамандарды дайындауда жаңа талаптар қойылғандығын атап өтті. Олардың пайымдауы бойынша қазіргі таңда қоғамға ағылшын тілін меңгерген (оқытушылар, аудармашылар) маман ғана емес, халықаралық және мәдениетаралық қарым-қатынас бағытындағы мамандар қажет. Сол себепті аталған ғалымдардың еңбектері аутентті материалдарды тіл үйренуде іріктеу тұрғысынан талдаған. Алайда, тілдік материлдарда кездесетін үлкен көлемдегі жаңа лексиканы қарқынды меңгертудің әдіс-тәсілдері туралы мәселені қозғамаған.

Мақаланың өзектілігі – білім алушылардың тілдік практикасы мен лингвистикалық дамуын ынталандыру үшін түпнұсқа мәтіндерді оңтайлы пайдаланудың кейбір әдіс-тәсілдерін ұсынуда деп есептейміз. Аутентті мәтіндермен жұмыс істеудің өзіндік жүйесі бар аталған жаңа тәсіл ағылшын тілі сабақтарында тәжірибеден өткізілді.

Аутентті мәтіндерді білім алушылар оңай меңгеруіне жағдай жасау мақсатында оқу үдерісінде эксперимент жүргізілді. Әрине аутентті мәтінмен жұмыс істеудің дәстүрлі әдіс-тәсілдері бізге мәлім. Оқытушыларға белгілі мәтінмен жұмыс істеудің үш негізгі кезеңі бар: мәтінге дейінгі, мәтінмен, мәтіннен кейінгі кезеңдер. Мәтінге дейінгі кезеңнің мақсаты – білім алушыларға керекті уәждеме деңгейін жасау; мүмкіндігінше тілдік және сөйлеудегі қиындықтар (лексика, грамматика жағынан да) деңгейін қысқарту, негізгі ойды және себеп-салдарлық байланысты т.б. тауып, мәтінді қолдана отырып, өз еркімен ойын толық жеткізе алу үшін кейбір тілдік бірліктерді меңгерту. Бұл кезең лингвоелтану түсініктемелерінен, таныс емес сөздермен жұмыс жасау (суреттермен жұмыс – сипаттау), мәтіннің тақырыбымен жұмыс, мәтіндегі тақырыпқа ассоциограмма құру т.б.) тұрады[4]. Мысалы:

1. Мәтіннің тақырыбымен жұмыс. Мәтіннің аты арқылы мыналарды табыңдар:

* тақырыбын аш
* көтерілген мәселелерді
* кілт сөздер және сөйлемдер

1. Автордың атымен байланысты ұқсастықтарды қолдану.

* Бұл мәтінді қандай жанрға жатқызуға болады?
* Сендердің ойларыңызша, басты кейіпкер кім болады, оның мамандығы т.б.
* Оқиға қашан және қай жерде болуы мүмкін?

1. Суретпен сипаттау (иллюстрация) арқылы мәтін тақырыбын жорамалдау.
2. Жаңа лексикамен танысу және тақырыбын анықтау. Мысалы, жаңа сөздер беріледі. Тапсырма – мәтіннің негізгі идеясын тап.

Мәтінмен жұмыс. Бұл кезеңнің мақсаты – тілдік икем және сөйлеу дағдысын қалыптастыру деңгейін бақылау және тілдік икем және сөйлеу дағдысын қалыптастыруды жалғастыру. Мұнда төмендегідей жаттығуларды орындауға болады:

1. Тап/таңда/оқып шық/біріктір/орнына қой

* Берілген сұрақтарға жауап....
* Дұрыстығын дәлелде/жалғандығын дәлелде
* Әр азат жолға лайықты тақырып...
* Мәтінде көп нүктенің орнына мағынасына сәйкес сөйлемдерді.....
* Келесі сөздермен сөйлемді...
* Автор қолданған /етістіктерді/сын есімдерді....
* Сыртқы келбетін сипаттау /жерлерді, оқиғаларды....
* Біреудің бір нәрсеге қатысын

1. Тауып көр:

* Мәнмәтін бойынша сөздің мағынасын;
* Екінші тараудағы оқиға қалай өрбіді/мәтіннің жартысындағы.

Мәтіннен кейінгі кезең. Әуелі мәтінді түсіну үшін оқу керек екенін ескереміз, одан соң мәтіннен кейінгі кезеңдегі жаттығулар егжей-тегжейін түсіну үшін қайтадан (көп жағдайда емес) мәтінге көшуге бағытталады. Мәтіннен кейінгі кезең мәтінді тереңнен түсінуді қамтамасыз етеді. Мұндағы жаттығулар жеке өз ойын, пікірін жеткізуге бағытталуы керек. Осы кезеңде сұраққа жауап беру, ауызша суреттеу, білім алушылардың өздері мәтінге байланысты сұрақтар құрады, шығармашылық сипаттағы түрлі тапсырмалар және т.б.

Мәтіннен кейінгі кезеңде мәтіннің мазмұнын түсінгенін тексеруге арналған жаттығуларды іске асыру қажет. Қолданылатын жаттығулардың түрлері:

* Дәлелдемелерімді теріске шығар немесе келіс;
* Дәлелде;
* Сипатта;
* Негізгі ойды нақты білдіретін жерін әңгімеле; қорытындыла;
* Негізгі ойды көрсетіп жоспар құр;
* Басты кейіпкердің атынан мәтінді әңгімеле/журналистің атынан т.б.
* Мәтіннің түсінігін айт/ аңдатпа құра/рецензия құрастыр т.б.
* Мәтінді басқаша аяқта;
* Мәтінге басқа тақырып қой;
* Мәтіннің идеясын ашатын, берілген дерек бойынша мақал-мәтелдер теріп жаз;
* Мәтінді негізге ала отырып басқа жанрда өз мәтініңді құр.

Жоғарыда көрсетілген мәтінмен жұмыс істеу әдіс-тәсілдері тиімді,дегенмен де ағылшын тілі сабағында ғаламтор желісінен алынған газет мақаласында білімалушыларға таныс емес сөздер көптеп кездеседі. Сонымен, білім алушылар газет мақаласының түпкі идеясын танып білуге таныс емес жаңа сөздер мен сөз тіркестері кедергі келтіреді. Сол себепті жоғарыда аталған жаңа тәсілдің (аутентті материалдармен) қажеттілігі туындайды.

Педагогикалық тәжірибеге сүйене отырып, ағылшын тілі оқу топтарын екіге бөліп, бір топта аутентті материалдарда кездесетін сөздердің синонимдік қатарымен жұмыс жасалды. Ал екінші топпен өзімізге белгілі шетел тілін оқытудың белгілі әдіс-тәсілдерін қолдана отырып сабақ жүргізілді. Эксперимент нәтижесінде білім алушыларға шетел тіліндегі аутентті материалдарда кездесетін сөздерді игеру едәуір жеңілірек.

Яғни, оқытушы алдын ала аутентті мәтінде кездесетін жаңа сөздердің синонимдік қатарын білім алушыларға ұсынады. Эксперимент тұрғысынан төмендегідей жаңа тәсілді жүзеге асыру алгоритмі сипатталады: аутентті мәтінде кездесетін «vital» - сөзінің аудармасы (маңызды) синонимдік қатарын «significant» немесе «important» cөзін карточкаға жазамыз.

* аудиториядағы бір студентті тақтаға шығарып аталған карточканы береміз.
* студент осы «significant» сөзін аудиторияға оқытылатын шет тілінде мән-мағынасын ашып түсіндіруге тырысады (сөздің синонимдік қатарларын қолданбауы керек).
* аудитория аталған сөзді табуы қажет.

Аутентті мәтінмен жұмыс істеуде кездесетін жаңа сөзді білім алушылар білмей жатса, шет тіліндегі сөздің синонимдік қатарын беру арқылы қазақ немесе орыс тілдеріндегі баламасын табады. Аталған тәсіл шет тілін оқыту үдерісінде білім алушылардың сөздік қорын жетілдіруге тиімді, әрі қолайлы. Сонымен қатар, білім алушылардың тілдік деңгейін жетілдіру үшін әр шетел тіліне тән тілдік ерекшеліктерге де аса көңіл бөлуді талап етеді.

Ағылшын тілі сабағында ғаламтор желісіндегі аутентті газет мақаласын аудиторияға ұсынамыз.

Лингвистикалық аспектісіне келер болсақ, газет мақалалары мәтіндері лексикасы тұрғысынан өзгешеленеді: олардың ішінде көптеген есімдік, одағай, демеулік, әсерлі (эмоция) сөздер, сөз тіркесі, фразеологизмдер, идиомалар, тілдік клишелер, слэнг сөздер, заманауи қолданыстағы сөздер, толық емес, қысқа сөйлемдер, фрагменттілік және т.б.

Бұл әдіс арқылы біз білім алушылардың актив және пассив сөздік қорын толықтырамыз, сонымен қатар тілдік ортада болашақ маман ретінде өзін еркін ұстауға, тілдік барьерді кедергіні жеңуге үйретеміз. Егер де аталған тәсілді тәжірибе жүзінде 1 жыл бойы қолдансақ, білім алушылардың сөздік қоры едәуір артады, тілдік ортада өзіне деген сенімділік артады.

Аталған жаңа тәсіл мәтінмен жұмыс істеудің мәтінге дейінгі кезеңінде, яғни аталған аутентті мәтінде кездесетін белгісіз пассив лексикалық бірліктердің синонимдік қатарларымен алдын ала сабақтарда қолданылды. Нақты тоқталатын болсақ, білім алушылар сабақтарда сөздердің синонимдік қатарына аудитория алдында дефинициясын беріп, актив және пассив сөздік қорды барынша пайдалана отырып, мәнін ашады. Білім алушыларға өзі білмейтін лексикалық бірлікті түсіндіру барысында өзіндік сөздік қордың жетіспеушілігі, берілген лексикалық бірлікті (карточкада жазылған) белгілі контекст шеңберінде түсіндіруі бойынша қиындыққа тап болады. Осы ретте білім алушылардың коммуникативті құзыреттілігін тілдік ортадан үзбей дамытуға жағдай туғызамыз.

Аудитория аталған сөздің дефинициясын тыңдағаннан кейін оны табуға тырысады. Дефинициясын нақтылау үшін түсіндіріп жатқан білім алушыға әртүрлі сұрақтар аудитория тарапынан қойылады. Әрине аталған лексикалық бірліктің (аутентивті мәтінде кездесетін сөз) білім алушылар тек оңай синонимдік қатарын ғана табады. Аталған жұмыс түрінің нәтижесінде білім алушылар өздерінің сөздік қорын арттырып қана қоймай, сондай-ақ кейінгі сабақтарда қарастырылатын аутентті мәтінде кездесетін лексикалық бірліктерді жаттап, оның синонимдік қатарын танып біледі. Нәтижесінде аутентті мәтіндердегі мағлұматтарды түсінуге жағдай жасалады. Сонымен қатар, білім алушылардың шет тілін оңтайлы үйренуі бойынша қызығушылығын арттырады.

Қазіргі таңда жылдан-жылға көптеген мамандар сабақ өту барысында білім алушыларға шет тілі мамандарының қатысуынсыз шынайы аутентті қарым-қатынас жасау мүмкіндігін ғана емес, сонымен қатар білім алушылар үшін маңызды шынайы жағдаяттарды жасау, оларды тілде қарым-қатынас жасауға жігерлендіреді және білім алушыларды тілдік процесске түсуге ынталандырады [5], сондай-ақ оларды өз пікірлерін білдіруге, олар үшін жеке коммуникативті мәселелерді шешуге итермелейді [6, с.15]. Сонымен қатар, аутентті жағдай туғызу білім алушының алдына қойылған коммуникативті міндеттерді шешуге оңтайлы жағдай туғызады.

Қорыта келе, мақалада көрсетілген жаңа тәсіл арқылы білім алушыларға шет тіліндегі білмейтін жаңа сөзді қандай контексте пайдалана алу тиімділігін арттырамыз. Сонымен, біздің тәжірибе қорытындысына келетін болсақ, аталған жаңа тәсіл арқылы тілдік деңгейі төмен білім алушыларға тілдік ортаны орнатамыз, сондай-ақ білім алушылардың ой-пікірлерін еркін жеткізуге, сөйлемдерді стилистикалық тұрғыдан дұрыс құрастыруға машықтаймыз. Аутенттік мәтіндерді оқу сол елдің мәдениетін, өмір салтын білуді қажет етіп қана қоймайды, сол ақпараттардың бағалы қайнар көзі болып табылады. Сонымен, мақалада қарастырылған жаңа тәсіл білім алушыға:

* белгісіз аутентті мәтіндердегі кездесетін лексиканың синонимдік қатарлары арқылы тануға;
* жасанды тілдік ортаны құруға;
* білім алушылардың сөйлеу дағдысын дамытуға (өз ойын еркін жеткізу);
* тілдік кедергіні оңай жеңуге өзіндік септігін тигізеді.

Қорыта келгенде, әдістемелік мақсаттағы, табиғи шығарма ретіндегі аутенттік мәтіндерді қолдану ауызша сөйлеудің барлық түрлерін (монолог, диалог, полилог) тиімді меңгеруді жүзеге асырады, коммуникативтік шеберлігін дамытуға қолайлы жағдай туғызады, белсенділігін және қызығушылығын арттырады.

**Әдебиеттер тізімі**

1. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста, 2005. – 23 с.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: 2000
3. Синица Ю.А. Межкультурная коммуникативная компетенция /инностранные языки в школе, 2002. –42с.
4. Harmer J. How to teach English. An introduction to the practice of English language teaching/J.Harmer// Edinburg: Gate Longman, 2000. –Р.68
5. URL: htps://www.schulentwicklung.nrw.de/cms/angebote/egs/didaktik-und-methodik-imegs (өтініш берілген күні: 10.11.2023).
6. Lewis T., Peters H. Sprachen lernen im Tandem: Prinzipen and Kompetenzerwerb – Giessen: University of Giessen, 2019. –З. 11–32.